

Séptimo foro internacional de estudios sobre las culturas literarias del sudoeste norteamericano

Actas del congreso

- Carlos Gallego, Re-Cognizing the Borders of Chicano/a Studies: Notes on the Future of a Discipline.
- Maribel Alvarez, The Sleeping Mexican Phenomenon: Convuluted Tales of (Mis) Representation.
- Stefania Tiberini, Arte e gender: artiste native del Sud ovest.
- Martha Canfield, De México a Aztlán a través de las imágenes parentales.
- Erminio Corti, Modelos de identidad en la narrativa de Sandra Cisneros: entre cultura de masas y cultura popular.
- An Van Hecke, Sobre tamales y taquitos: los contextos culinarios en la obra de Sandra Cisneros.
- Walter Pantaleo, Las funciones del code-switching en la poesía de Tato Laviera.
- Francesco Fava, Yo, myself and I: pronombres personales e identidad bilingüe en un "poema largo" chicano.
- M. Cecilia Graña, Del cine al poema largo: Scene from the Movie GIANT- Escena de la película GIGANTE de Tino Villanueva.

Presentación

Estas actas se centran en la cultura del sudoeste de los Estados Unidos y sobre algunos asuntos centrales de la vida de esa área fronteriza. Reflexionan sobre cómo el cruzar la línea no significa lo mismo si se lo hace de sur a norte que de norte a sur; o bien de cómo el experimentar la cultura híbrida de la frontera no es lo mismo para un turista que para un mojado. Como lo hace Carlos Gallego, quien llega a la conclusión de que lo híbrido bien puede ser visto como la manifestación actual de una serie de contradicciones creadas al dividirse artificialmente la sociedad en clase, género y raza. Si bien, a través de una secuencia fotográfica, advierte, un poco borgianamente, que la expresión de cansancio del indocumentado, la víctima, no es diversa de la del borderpatrol, el victimario.

Los estereotipos constituyen el argumento central de la reflexión de Maribel Alvarez, para quien lo importante es preguntarse por qué algunas representaciones cristalizan y otras, en cambio, son reacias a ser fijadas en manera inamovible; o bien por qué algunas imágenes icónicas, como la del mexicano durmiente, presentan una significación que se bifurca a lo largo de la historia – es decir, puede invertir lo negativo en positivo. La dialéctica entre el estereotipo que rebaja y el arquetipo que idealiza, parece resolverse, según Álvarez, en el concepto de prototipo.

La cuestión de la identidad en una cultura que, de golpe, se descubre orgullosa de poseer una doble o triple genealogía, es otro argumento tratado. En el artículo de Martha Canfield, la genealogía que aparece ejemplificada en la literatura mexicana se descubre con valores invertidos dentro de la cultura chicana. La frontera, por lo tanto, al transformar lo negativo en positivo, se vuelve el espacio de una reconciliación con los ancestros: de este modo la figura del "Gran Chingón", el padre mexicano, o la de la Malinche, la gran traidora y además "chingada", sufren una transformación original en el sudoeste estadounidense.

Los trabajos, además, reflexionan desde el punto de vista del género descubriendo cómo las artistas chicanas son capaces de renegociar la tradición con nuevas formas de supervivencia artística (Tiberini); o elaboran la articulación que se produce en la literatura de elementos sociológicos y antropológicos (véanse por ejemplo, los artículos de Corti y Van Hecke) de la sociedad méxicoamericana. Van Hecke, por ejemplo, afronta de qué manera Sandra Cisneros representa lo culinario en su obra narrativa y observa una serie de dicotomías, no sólo la de lo amargo frente a lo dulce, sino también la de la comida mexicana frente a la de los Estados Unidos. Si la preponderancia de las comidas dulces mexicanas es característica y se asocia con la infancia y el espacio primigenio, en la narrativa de Cisneros escrita en inglés los vocablos en español se aplican en particular a nombres de distintos tipos de comidas o alimentos, y esta estrategia de diferenciación cultural a

través del lenguaje se une a las frecuentes metáforas culinarias con las que se representa la realidad chicana. Van Hecke concluye diciendo que Cisneros abunda en estereotipos culinarios para representar a la cultura de origen, pero al mismo tiempo juega con ellos.

Hay, por otra parte una meditación particular sobre la estética bilingüe que caracteriza a esta literatura. Erminio Corti, por ejemplo, al analizar el tejido entre la cultura popular y la alta en la obra de Sandra Cisneros, observa que ciertos modelos identitarios que ofrece la cultura popular prevalecen para configurar las heroínas de las novelas. Es que esos elementos populares tienen un notable vigor en el real universo femenino, inicialmente encerrado entre los muros domésticos y apartado de la instrucción a la que apenas lograban acceder los varones chicanos. El desafío de Cisneros será deconstruir esa configuración femenina cristalizada por la sociedad para proponer otros perfiles alternativos.

Ha sido interesante incluir el trabajo de Walter Pantaleo sobre la poesía de Tato Laviera porque dio la oportunidad, durante el debate del congreso, de confrontar las variantes del code switching en la cultura chicana y la nuyorriqueña a la que pertenece ese autor; es decir, permitió profundizar las diferencias de matices lingüísticos en el interior de la cultura latina estadounidense que ya, en cada comunidad hispánica, vive la experiencia de un intrincado tejido textual. De hecho, el hablante poético de Laviera, para explotar los recursos fonológicos y semánticos del español y el inglés, opta, muchas veces, por un único vocablo con sentido unívoco pero con una doble pronunciación en ambas lenguas.

No obstante en algunos poemas chicanos, como advierte Francesco Fava, la estética bilingüe ponga en cuestión la temática identitaria, ésta en realidad se afirma en el caso de "Yo soy Joaquín", porque allí el emisor se identifica con el destinatario en una sola comunidad, como sucede en otro poema largo de la literatura hispanoamericana: "Alturas de Macchu Picchu" de Neruda. A su vez, Cecilia Graña observa el paralelismo entre el code switching del inglés al español y el del código cinematográfico al estrictamente literario en un poema extenso, Scene from the Movie GIANT de Tino Villanueva. Al deconstruir una forma épica angloamericana para poner en primer plano las emociones que suscita lo abyecto de la misma, Villanueva sigue de otra manera los pasos de la historia y afirma que el mestizaje constituye un rescate si en él entran en juego con paridad los diversos sujetos sociales y raciales que lo componen.

Autores

Maribel Alvarez holds a dual appointment as Assistant Research Professor in the English Department and the Southwest Center, University of Arizona. She teaches courses on methods of cultural analysis with particular emphasis on objects and visual culture and serves as the University Public Folklorist, charged with interpreting the regional culture of Northern Mexico and the US Southwest through research, exhibitions, symposia, and other public programs.

Martha Canfield es Profesora de Lengua y Literaturas Hispanoamericanas en la Universidad de Firenze; escribe y traduce en español e italiano. Ha publicado diversos volúmenes de ensayos y monografías sobre autores hispanoamericanos (García Márquez, Vallejo, Borges, Cortázar, Paz) y ha cuidado en italiano la obra poética de diversos escritores, como Eielson, Mutis, Benedetti, Montejó, Idea Villariño y Juana Rosa Pita. Ha publicado cuatro volúmenes de poesía en español y cuatro en italiano; el último: *Per abissi d' amore* (Lieto Colle 2006). Es consejera del Festival de poesía de Medellín y forma parte del jurado del Premio Pier Paolo Pasolini.

Erminio Corti trabaja como investigador de Literatura Hispanoamericana en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Bergamo. Ha estudiado las culturas hispánicas en los Estados Unidos y en particular la literatura chicana, sobre la cual ha publicado el libro *Da Aztlán all'amerindia*. Multiculturalismo e difesa dell'identità chicana nella poesia di Alurista (Viareggio, Baroni, 1999) y diversos artículos en revistas y en libros colectivos. Se ha ocupado también de estudios comparados entre las literaturas anglo e ibero americanas, argumento del que es de reciente publicación el libro *Da Faulkner a Onetti*. Uno studio comparativo dei cronotopi letterari fra Yoknapatawpha e Santa María (Milano, Shake, 2004). Es miembro de la redacción de "Ácoma - Rivista Internazionale di Studi Nord Americani". Su última publicación es el volumen *Borges, Onetti, García Márquez*. Tres ensayos de literatura hispanoamericana (Bergamo, Sestante, 2004).

Francesco Fava se ha doctorado en la Universidad de Roma, "La Sapienza" en "Filología Románica" y durante cuatro años ha sido titular de una adjuntía en la Universidad de Verona (assegno di ricerca). Sus investigaciones, en colaboración con las universidades de Roma y de Verona, se han centrado en la obra de Octavio Paz, en la generación mexicana de "Los Contemporáneos" y en la poesía de Pedro Salinas. Ha publicado artículos en volúmenes misceláneos y en revistas italianas y extranjeras. Ha cuidado la edición y

traducción italiana de Piedra de sol de Octavio Paz (Pietra di sole - Il Filo), y de la novela de Rosalba Campra, Los años del arcángel (Gli anni dell'arcangelo - Il Filo).

Carlos Gallego, Ph.D. Stanford University, Assistant Professor of the Department of English at the University of Arizona, Graduate Studies. He is interested in 20th-century American literature, comparative ethnic studies, cultural studies, critical theory and continental philosophy and theory of the modern/postmodern divide.

María Cecilia Graña Ph.D. Universidad de Harvard, actualmente es profesora de Lengua y literaturas hispanoamericanas en la Universidad de Verona. Se ha ocupado de la representación literaria de la ciudad, del género fantástico femenino, del tema de la virgen de Guadalupe y de la forma del poema extenso en la literatura hispanoamericana en diversos artículos publicados en revistas italianas e internacionales. Son suyos el volumen *La utopía, el teatro, el mito*. Buenos Aires en la narrativa argentina del siglo XIX, Roma, Bulzoni, 1991, y dos capítulos (poesía gauchesca y novelística del siglo XX) de la *Storia della Civiltà Letteraria Ispanoamericana* (Torino, UTET, 2000) dirigida por D. Puccini y S. Yurkiévich. Ha coordinado la antología *Tra due specchi. 18 racconti fantastici di scrittrici latinoamericane* (Fahrenheit 451, 2004), y el n. 90 de "Letterature d'America" (2002) sobre la literatura fantástica femenina. Ha editado en el 2006 "La suma que es el todo y que no cesa." El poema largo en la modernidad hispanoamericana, Rosario, Beatriz Viterbo.

Walter Pantaleo, licenciado en Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Lecce con una tesis en literaturas comparadas. Doctorando en la Universidad del Salento con un proyecto de investigación sobre el bilingüismo inglés-español en la producción literaria de algunos autores latinos de los Estados Unidos. Vencedor de becas, ha sido profesor adjunto durante dos años del curso de Historia de cultura hispánica en la Universidad della Calabria, y en la de Lecce. Ha publicado trabajos sobre autores y temas literarios españoles e ingleses y el ensayo Federico García Lorca. Il paesaggio urbano americano in "Poeta in New York", que fue su tesis de licenciatura.

Elvira Stefania Tiberini is Associate Professor of Native American Studies at the University of Rome "La Sapienza". Currently engaged in researches among the native societies of the South West and North West in USA and among the Inuit of the Eastern Canada, she is the author of *Senza Riserve. Etnologia del Nord America* (1999), *La vita nelle mani. Arte e società in Haida Gwaii* (2003), *Inuit in Transit. The Arctic in Inuit Contemporary Art* (2003), *Black Inc.* (2007).

An Van Hecke se graduó en Filología Románica en la Universidad de Lovaina, obtuvo la maestría en Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional Autónoma de México, y el doctorado en Letras en la Universidad de Amberes, Bélgica, con una tesis sobre Augusto Monterroso. Ha publicado artículos sobre literatura chicana, mexicana y guatemalteca. Es co-editora, junto con Rita De Maeseneer, de *El artista caribeño como guerrero de lo imaginario* (Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2004). Actualmente es ayudante de Letras Hispánicas en la Universidad de Amberes.